

Romanische Sprachgeschichte Histoire linguistique de la Romania

Ein internationales Handbuch zur Geschichte
der romanischen Sprachen
Manuel international d'histoire linguistique
de la Romania

Herausgegeben von / Edité par
Gerhard Ernst · Martin-Dietrich Gleßgen
Christian Schmitt · Wolfgang Schweickard

1. Teilband / Tome 1

Walter de Gruyter · Berlin · New York
2003

Inhaltsverzeichnis / Table des matières

1. Teilband / Tome 1

Siglenverzeichnis / Sigles	XXIV
Abkürzungsverzeichnis / Abréviations	LV
Verzeichnis der Abbildungen / Schémas, tableaux, illustrations	LXII
Vorwort / Préface	LXIV

I. Methodische Grundlagen der romanistischen Sprachgeschichtsschreibung Fondements méthodologiques de l'historiographie des langues romanes

1. Gerhard Ernst / Martin-Dietrich Gleßgen / Christian Schmitt / Wolfgang Schweickard, Romanistik und Sprachgeschichtsschreibung / <i>La romanistique et l'historiographie linguistique</i>	1
2. Michael Metzeltin, Sprachgeschichtsschreibung: Möglichkeiten und Grenzen / <i>L'historiographie linguistique: ses possibilités, ses limites</i>	15
3. Helmut Berschin, Synchronie und Diachronie in der romanistischen Sprachgeschichtsforschung / <i>Synchronie et diachronie dans la recherche sur l'histoire des langues romanes</i>	32
4. Peter Blumenthal, Der Begriff der externen und internen Sprachgeschichte in der Romanistik / <i>La notion d'histoire externe et interne des langues en romanistique</i>	38
5. Richard Baum, Periodisierung in der romanistischen Sprachgeschichtsschreibung / <i>Périodisation dans l'historiographie des langues romanes</i>	45
6. Pierre Swiggers, Histoire des langues romanes et linguistique historique comparée / <i>Romanische Sprachgeschichte und historisch-vergleichende Sprachwissenschaft</i>	53
7. Philippe Ménard, Histoire des langues romanes et philologie textuelle / <i>Romanische Sprachgeschichte und Textphilologie</i>	62
8. Jean-Paul Chauveau, Histoire des langues romanes et géographie linguistique / <i>Romanische Sprachgeschichte und Sprachgeographie</i>	72
9. Christoph Schwarze, Romanische Sprachgeschichte und Sprachbeschreibungsmodelle / <i>Histoire des langues romanes et modèles de description linguistique</i>	89

10.	Peter Koch, Romanische Sprachgeschichte und Varietäten- linguistik / <i>Histoire des langues romanes et linguistique des variétés</i>	102
11.	Ulrich Hoinkes, Prinzipien der genealogischen Klassifikation der romanischen Sprachen / <i>Principes de classification généalogique des langues romanes</i>	124
12.	Daniel Jacob, Prinzipien der Typologie und der sprachinternen Klassifikation der romanischen Sprachen / <i>Principes de typologie et de classification interne des langues romanes</i>	137
II.	Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen Histoire de la réflexion sur les langues romanes	
13.	Vasile Arvinte, Désignations des langues de la Romania du Sud-Est / <i>Bezeichnungen für die Sprachen der Südostromania</i>	156
14.	Dieter Kattenbusch, Bezeichnungen für die Sprachen der Italoromania und des Ostalpenraums / <i>Désignations des langues de l'Italoromania et des Alpes orientales</i>	164
15.	Jutta Langenbacher-Lieb Gott, Bezeichnungen für die Sprachen der Galloromania / <i>Désignations des langues de la Galloromania</i>	168
16.	Johannes Kabatek, Bezeichnungen für die Sprachen der Iberoromania / <i>Désignations des langues de l'Ibéroromania</i>	174
17.	Ioana Vintilă Rădulescu, Désignations des langues créoles romanes / <i>Bezeichnungen für die romanischen Kreolsprachen</i>	180
18.	Alexandru Niculescu, Histoire de la réflexion sur les langues romanes: le roumain / <i>Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Rumänisch</i>	184
19.	Thomas Krefeld, Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Friaulisch, Ladinisch, Bündnerromanisch / <i>Histoire de la réflexion sur les langues romanes: le frioulan, le ladin, le romanche</i>	197
20.	Sergio Lubello, Storia della riflessione sulle lingue romanze: italiano e sardo / <i>Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Italienisch und Sardisch</i>	208
21.	Mechthild Bierbach / Jean-Christophe Pellat, Histoire de la réflexion sur les langues romanes: le français / <i>Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Französisch</i>	226
22.	Maurizio Perugi, Histoire de la réflexion sur les langues romanes: l'occitan / <i>Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Okzitanisch</i>	242
23.	August Rafanell / Joan Solà, Historia de la reflexió sobre las lenguas románicas: catalán / <i>Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Katalanisch</i>	254
24.	Jenny Brumme, Historia de la reflexió sobre las lenguas románicas: español / <i>Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Spanisch</i>	265

25.	Rolf Kemmler / Barbara Schäfer-Prieß, Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Portugiesisch / <i>Histoire de la réflexion sur les langues romanes: le portugais</i>	280
26.	Ralph Ludwig, Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Kreolsprachen / <i>Histoire de la réflexion sur les langues romanes: les langues créoles</i>	297
27.	Max Pfister, Problemgeschichte der romanistischen etymologischen Forschung / <i>Histoire de la recherche étymologique romaniste</i>	309
28.	Andreas Blank †, Problemgeschichte der romanistischen historischen Semantik / <i>Histoire de la sémantique historique romaniste</i>	318
29.	Victoria Popovici, Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Rumänisch / <i>Etude et description étymologique et historique du lexique des langues romanes: le roumain</i>	330
30.	Otto Gsell, Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Friaulisch, Dolomitenladinisch und Bündnerromanisch / <i>Etude et description étymologique et historique du lexique des langues romanes: le frioulan, le ladin, le romanche</i>	339
31.	Wolfgang Schweickard, Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Italienisch und Sardisch / <i>Etude et description étymologique et historique du lexique des langues romanes: l'italien et le sarde</i>	346
32.	Anne-Marguerite Fryba-Reber, Etude et description étymologique et historique du lexique des langues romanes: le français et l'occitan / <i>Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Französisch und Okzitanisch</i>	357
33.	Germán Colón, Estudio y descripción etimológica del léxico de las palabras románicas: catalán / <i>Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Katalanisch</i>	369
34.	Bodo Müller, Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Spanisch / <i>Etude et description étymologique et historique du lexique des langues romanes: l'espagnol</i>	376
35.	Alf Monjour, Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Portugiesisch und Galicisch / <i>Etude et description étymologique et historique du lexique des langues romanes: le portugais et le galicien</i>	396
36.	Annegret Bollée, Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Kreolsprachen / <i>Etude et description étymologique et historique du lexique des langues romanes: les langues créoles</i>	404
37.	Alberto Varvaro, Convergenze e divergenze metodologiche nella storiografia delle lingue romanze / <i>Methodische Konvergenz und Divergenz in der romanistischen Sprachgeschichtsschreibung</i>	411

III.	Forschungsorganisatorische Aspekte der romanistischen Sprachgeschichtsschreibung Aspects relatifs à l'organisation de la recherche dans l'histoire des langues romanes	
38.	Angela Schrott, Romanistische Sprachgeschichtsforschung: Zeitschriften / <i>Recherches sur l'histoire des langues romanes: les revues</i>	422
39.	Wolfgang Hillen, Romanistische Sprachgeschichtsforschung: Bibliographien / <i>Recherches sur l'histoire des langues romanes: les bibliographies</i>	427
40.	Rebecca Posner, Recherches sur l'histoire des langues romanes: les sociétés savantes et les congrès / <i>Romanistische Sprachgeschichtsforschung: Gesellschaften und Kongresse</i>	433
41.	Andreas Michel, Die Stellung der Sprachgeschichte in der romanistischen Forschung und Lehre / <i>La place de l'histoire des langues dans la recherche et l'enseignement de la romanistique</i> . . .	438
IV.	Die romanische Sprachgeschichte aus interdisziplinärer Sicht L'histoire des langues romanes d'un point de vue interdisciplinaire	
42.	Christian Seidl, Les langues romanes dans l'historiographie des langues indo-européennes / <i>Die romanischen Sprachen in der indogermanistischen Sprachgeschichtsschreibung</i>	453
43.	Maria Besse, Die romanischen Sprachen in der germanistischen Sprachgeschichtsschreibung / <i>Les langues romanes dans l'historiographie des langues germaniques</i>	460
44.	Helmut Keipert, Die romanischen Sprachen in der slavistischen Sprachgeschichtsschreibung / <i>Les langues romanes dans l'historiographie des langues slaves</i>	470
45.	Horst Weinstock, Die romanischen Sprachen in der anglo-amerikanistischen Sprachgeschichtsschreibung / <i>Les langues romanes dans l'historiographie des langues anglo-saxonnes</i>	477
46.	Franz Lebsanft, Geschichtswissenschaft, Soziologie und romanistische Sprachgeschichtsschreibung / <i>Science historique, sociologie et historiographie des langues romanes</i>	481
47.	Theodor Berchem, Literaturwissenschaft und romanistische Sprachgeschichtsschreibung / <i>Etudes littéraires et historiographie des langues romanes</i>	493

V. Vorgeschichte und Ausgliederung der romanischen Sprachen
Préhistoire et formation des langues romanes

48.	Dieter Steinbauer, Lateinische Sprachgeschichte / <i>Histoire du latin</i>	504
49.	Christian Seidl, Les variétés du latin / <i>Varietäten des Lateins</i> . . .	515
50.	Arnulf Stefenelli †, Die lateinische Basis der romanischen Sprachen / <i>Le fonds latin des langues romanes</i>	530
51.	Michel Banniard, Délimitation temporelle entre le latin et les langues romanes / <i>Zeitliche Abgrenzung Latein / Romanisch</i> . . .	544
52.	Thomas Krefeld, Methodische Grundfragen der Strataforschung / <i>Questions fondamentales et méthodologiques relatives à la recherche sur les strates</i>	555
53.	Iancu Fischer †, Les substrats et leur influence sur les langues romanes: la Romania du Sud-Est / <i>Substrate und ihre Wirkung auf die romanischen Sprachen: Südostromania</i>	568
54.	Paolo Di Giovine, Sostrati, adstrati e superstrati e i loro effetti sulle lingue romanze: Itoloromania e Alpi orientali / <i>Sub-, Ad- und Superstrate und ihre Wirkung auf die romanischen Sprachen: Itoloromania und Ostalpenraum</i>	578
55.	Josef Felixberger, Sub-, Ad- und Superstrate und ihre Wirkung auf die romanischen Sprachen: Galloromania / <i>Substrats, adstrats et superstrats et leur influence sur les langues romanes: la Galloromania</i>	594
56.	Maria Teresa Echenique Elizondo, Substrato, adstrato y superestrato y sus efectos en las lenguas románicas: Iberoromania / <i>Sub-, Ad- und Superstrate und ihre Wirkung auf die romanischen Sprachen: Iberoromania</i>	607
57.	Emanuele Banfi, Evoluzione delle frontiere delle lingue romanze: Romania del Sud-Est / <i>Entwicklung der romanischen Sprachgrenzen: Südostromania</i>	622
58.	Hans Goebel, Entwicklung der romanischen Sprachgrenzen: Itoloromania und Ostalpenraum / <i>Evolution des frontières des langues romanes: l'Itoloromania et les Alpes orientales</i>	634
59.	Jakob Wüest, Evolution des frontières des langues romanes: la Galloromania / <i>Entwicklung der romanischen Sprachgrenzen: Galloromania</i>	646
60.	Christina Ossenkop / Otto Winkelmann, Entwicklung der romanischen Sprachgrenzen: Iberoromania / <i>Evolution des frontières des langues romanes: l'Ibèroromania</i>	658

VI.	Die Sprachgeschichte der <i>Romania submersa</i> L'histoire linguistique de la <i>Romania submersa</i>	
61.	Christian Schmitt, Die verlorene Romanität in Afrika: Afrolatein / Afroromanisch / <i>La Romania submersa en Afrique:</i> <i>l'afrolatin / l'afroman</i>	668
62.	Bela Adamik, Die verlorene Romanität in Mösien, Thrakien und Pannonien / <i>La Romania submersa en Mésie, en Thrace et en</i> <i>Pannonie</i>	675
63.	Flavia Ursini, <i>La Romania submersa nell'area adriatica orientale /</i> <i>Die verlorene Romanität im Ostadriaraum</i>	683
64.	Wolfgang Haubrichs, Die verlorene Romanität im deutschen Sprachraum / <i>La Romania submersa dans la région de langue</i> <i>allemande</i>	695
65a.	Karl Horst Schmidt, Die verlorene Romanität auf den Britischen Inseln: vor 1066 / <i>La Romania submersa dans les</i> <i>îles britanniques: avant 1066</i>	709
65b.	Douglas Kibbee, <i>La Romania submersa dans les îles britanniques:</i> <i>après 1066 / Die verlorene Romanität auf den Britischen Inseln:</i> <i>nach 1066</i>	717
VII.	Die externe Sprachgeschichte der <i>Romania continua</i> L'histoire linguistique externe de la <i>Romania continua</i>	
66.	Wolfgang Dahmen, Externe Sprachgeschichte des Rumänischen / <i>Histoire externe du roumain</i>	727
67.	Hans Goebel, Externe Sprachgeschichte der romanischen Sprachen im Ostalpenraum / <i>Histoire externe des langues</i> <i>romanes: les Alpes centrales et orientales</i>	747
68.	Luca Serianni, Storia esterna delle lingue romanze: italiano / <i>Externe Sprachgeschichte des Italienischen</i>	774
69.	Rosita Rindler-Schjerve, Externe Sprachgeschichte des Sardischen / <i>Histoire externe du sarde</i>	792
70.	Christian Schmitt, Externe Sprachgeschichte des Französischen / <i>Histoire externe du français</i>	801
71.	Philippe Martel, Histoire externe de l'occitan / <i>Externe Sprach-</i> <i>geschichte des Okzitanischen</i>	829
72.	Joan Veny, Historia externa del catalán / <i>Externe Sprach-</i> <i>geschichte des Katalanischen</i>	840
73.	Antonio Martínez González / Francisco Torres Montes, Historia externa de la lengua española / <i>Externe Sprach-</i> <i>geschichte des Spanischen</i>	852
74.	Ramón Lorenzo-Vázquez, Externe Sprachgeschichte des Galicischen / <i>Histoire externe du galicien</i>	871
75.	Andreas Wesch, Externe Sprachgeschichte des Portugiesischen / <i>Histoire externe du portugais</i>	880

VIII. Die externe Sprachgeschichte der *Romania nova*
 L'histoire linguistique externe de la *Romania nova*

76. André Thibault, Histoire externe du français au Canada, en Nouvelle-Angleterre et à Saint-Pierre-et-Miquelon / *Externe Sprachgeschichte des Französischen in Kanada, Neu-England und auf Saint-Pierre et Miquelon* 895

77. Ingrid Neumann-Holzschuh, Externe Sprachgeschichte des Französischen in den Vereinigten Staaten / *Histoire externe du français aux Etats-Unis* 911

78. Ingrid Neumann-Holzschuh, Externe Sprachgeschichte des Französischen in der Karibik / *Histoire externe du français dans l'espace caraïbe* 921

79. Dalila Morsly, Histoire externe du français au Maghreb / *Externe Sprachgeschichte des Französischen im Maghreb* 929

80. Ambroise Queffélec, Histoire externe du français en Afrique subsaharienne / *Externe Sprachgeschichte des Französischen in Zentral- und Westafrika (südlich der Sahara)* 939

81. Sabine Ehrhart, Externe Sprachgeschichte des Französischen in Asien, im Indischen Ozean und im Pazifik / *Histoire externe du français en Asie, dans l'océan Indien et dans le Pacifique* 953

82a. Joseph Cremona, Histoire linguistique externe de l'italien au Maghreb / *Externe Sprachgeschichte des Italienischen im Maghreb* 961

82b. Lutz Edzard, Externe Sprachgeschichte des Italienischen in Libyen und Ostafrika / *Histoire externe de l'italien en Libye et en Afrique orientale* 966

83. Irene Pérez Guerra, Historia externa del español del Caribe / *Externe Sprachgeschichte des Spanischen in der Karibik* 972

84. Martin-Dietrich Gleßgen, Historia externa del español en México / *Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Mexiko* 979

85. Juan Ramón Lodares Marrodán, Historia externa del español en los EEUU y en Puerto Rico / *Externe Sprachgeschichte des Spanischen in den USA und in Puerto Rico* 995

86. Daniel Schlupp, Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Mittelamerika / *Histoire externe de l'espagnol en Amérique centrale* 1003

87. José Joaquín Montes Giraldo, Historia externa del español en Venezuela y en Colombia / *Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Venezuela und Kolumbien* 1013

88. José Luis Rivarola, Historia externa del español en los Andes: Ecuador, Perú, Bolivia / *Externe Sprachgeschichte des Spanischen in den Andenländern: Ecuador, Peru und Bolivien* 1020

89. Nelson Cartagena, Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Chile / *Histoire externe de l'espagnol au Chili* 1027

90. Adolfo Elizaincín, Historia externa del español en Argentina y Uruguay / *Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Argentinien und Uruguay* 1035

91.	Wolf Dietrich, Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Paraguay / <i>Histoire externe de l'espagnol au Paraguay</i>	1045
92.	Javier Medina López, Historia externa del español en las Islas Canarias y en África / <i>Externe Sprachgeschichte des Spanischen auf den Kanaren und in Afrika</i>	1052
93.	Celia Casado-Fresnillo / Antonio Quilis, Historia externa del español en Asia / <i>Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Asien</i>	1060
94.	Joachim Born, Externe Sprachgeschichte des Portugiesischen in Brasilien / <i>Histoire externe du portugais au Brésil</i>	1069
95.	Jan Reinhardt, Externe Sprachgeschichte des Portugiesischen in Afrika / <i>Histoire externe du portugais en Afrique</i>	1083
96a.	David Jackson, Histoire externe du portugais en Asie: aspects culturels / <i>Externe Sprachgeschichte des Portugiesischen in Asien: kulturelle Aspekte</i>	1091
96b.	Angela Bartens, Histoire externe du portugais en Asie: aspects linguistiques / <i>Externe Sprachgeschichte des Portugiesischen in Asien: linguistische Aspekte</i>	1096
IX.	Die Sprachgeschichte der <i>Romania creolica</i> L'histoire des langues de la <i>Romania creolica</i>	
97.	Guido Cifoletti, Storia della lingua franca / <i>Geschichte der Lingua franca</i>	1100
98.	Thomas Klingler, Histoire des langues créoles à base lexicale française: la Louisiane et les Antilles / <i>Sprachgeschichte der Kreolsprachen auf französischer Grundlage: Louisiana und Karibik</i>	1105
99a.	Robert Chaudenson, Histoire des langues créoles à base lexicale française: l'océan Indien / <i>Sprachgeschichte der Kreolsprachen auf französischer Grundlage: Indischer Ozean</i>	1120
99b.	Chris Corne †, Histoire des langues créoles à base lexicale française: Saint-Louis (Nouvelle Calédonie) / <i>Sprachgeschichte der Kreolsprachen auf französischer Grundlage: Saint-Louis (Neukaledonien)</i>	1131
100.	Petra Thiele, Sprachgeschichte der Kreolsprachen auf portugiesischer und spanischer Grundlage / <i>Histoire des langues créoles à base lexicale portugaise et espagnole</i>	1136